

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО  
ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ  
ИНОЯЗЫЧНОЙ ПОДГОТОВКИ ТИФЛОКОММЕНТАТОРОВ  
(АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК, ЯЗЫКОВОЙ ВУЗ)**

**USING CLIL (CONTENT AND LANGUAGE INTEGRATED  
LEARNING) IN ENGLISH LANGUAGE TRAINING OF AUDIO  
DESCRIBERS AT A LINGUISTIC UNIVERSITY**

*Е.А. Гринкевич*

*Е.А. Grinkevich*

Московский государственный лингвистический университет

Москва, Россия

Moscow State Linguistic University

Moscow, Russia

*e-mail: kathysubbotina@gmail.com*

Открытие программы подготовки тифлокомментаторов «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация» в Московском государственном лингвистическом университете, в рамках которой студенты овладевают навыками и умениями составления тифлокомментария на русском, немецком и английском языках, поставило вопрос о выборе эффективных методов и методик преподавания английского языка будущим специалистам в данной области. Доклад посвящен преподаванию английского языка будущим тифлокомментаторам на основе принципов предметно-языкового интегрированного обучения.

The start of the training programme “Audio description and intercultural communication” at Moscow State Linguistic University, within which the students acquire the skills of creating audio description in Russian, German and English, raised the question of choosing effective methods and approaches to teaching English to the future specialists in this field. The report is dedicated to the use of content and language integrated learning in this context of education.

*Ключевые слова:* предметно-языковое интегрированное обучение; тифлокомментирование; методика преподавания иностранных языков и культур; принципы предметно-языкового интегрированного обучения; английский язык.

*Keywords:* CLIL; audio description; methods of teaching foreign languages and cultures; CLIL principles; the English language.

В современном мире остро стоит вопрос интеграции людей с ограниченными возможностями здоровья в общество. В частности, для незрячих и слабовидящих людей основным способом оставаться в контексте культуры является социальная услуга тифлокомментирования, благодаря которой этой категории населения становятся доступны фильмы, театральные постановки, спортивные и развлекательные мероприятия, памятники архитектуры и скульптуры, социальные сети и городские

пространства. Государственный стандарт Российской Федерации 2022 года определяет тифлокомментирование как «лаконичное описание предмета, пространства или действия, которые непонятны из-за потери зрения слепому или слабовидящему без специальных словесных пояснений»<sup>1</sup>. Некоторые исследователи проводят параллели между аудиодескрипцией и тифлокомментированием и указывают на творческий характер данных процессов, которые должны как помогать незрячему или слабовидящему человеку поддерживать контакт (фатическая функция), так и передавать словами красоту образов (поэтическая функция) [1, с. 50].

В Российской Федерации подготовка тифлокомментаторов в 2018 году вышла на вузовский уровень с открытием программы уровня бакалавриата «Тифлокомментирование и межкультурная коммуникация». Отличительной особенностью данного профиля подготовки является комбинация профессии тифлокомментатора и владения двумя иностранными языками. Конечной целью обучения является умение выпускника не только владеть методами тифлокомментирования в рамках одного языка, но и уметь осуществлять межъязыковые и трансформации. В практическом смысле это означает, что тифлокомментатор должен владеть достаточным набором компетенций для описания, например, англоязычного шоу для русскоязычных незрячих зрителей, изучающих английский язык. Таким образом, тифлокомментатор становится участником межкультурной коммуникации.

Начало подготовки таких многоплановых специалистов повлекло за собой изменения в системе иноязычной подготовки. Одними из ключевых элементов компетентности тифлокомментатора как посредника между двумя или более культурами является наличие обширных фоновых знаний, сформированной лексической компетенции, а также владение реалиями. Задачей такого специалиста является донести информацию до незрячего или слабовидящего человека таким образом, чтобы у него сформировался как можно более четкий образ, причем сделать это за короткий промежуток времени. Исходя из вышесказанного, уже на начальном этапе был сделан вывод о том, что курс общего английского языка не будет достаточным для подготовки столь комплексных специалистов. В связи с этим была поставлена следующая задача: сохранить баланс между обучением будущих тифлокомментаторов общему

---

<sup>1</sup> ГОСТ Р 57891-2022 Тифлокомментирование и тифлокомментарий. Термины и определения. (URL: [https://allgosts.ru/33/160/gost\\_r\\_57891-2022](https://allgosts.ru/33/160/gost_r_57891-2022)) (дата обращения: 19.09.2022 г.)

английскому и формированием их профессиональных компетенций. Оптимальным вариантом достижения этой задачи является внедрение элементов предметно-языкового интегрированного обучения, при котором дисциплины или их отдельные разделы преподаются на иностранном языке, таким образом, обучающиеся формируют языковые умения и сразу же их применяют при обсуждении иноязычных элементов, связанных с их будущей специальностью.

Согласно основоположнику данного подхода Д. Маршу, при его внедрении необходимо учитывать следующие компоненты, которые объединяются в систему 4 «С»:

- 1) content – содержание (подразумевается развитие и совершенствование знаний, умений и навыков в определенной предметной области);
- 2) communication – общение (использование иностранного языка при обучении, изучая при этом то, как пользоваться языком);
- 3) cognition – познание (развитие навыков когнитивного взаимодействия и критического мышления);
- 4) culture – культура (понимание родной культуры, знакомство с иноязычной культурой, формирование межкультурной компетенции).

Дополнительными элементами системы также являются context (контекст), community (сообщество) citizenship (гражданская сознательность).

Одними из важных аспектов предметно-языкового интегрированного обучения являются активное использование готовых аутентичных текстов по определенной тематике, которые определяют выбор лексики и грамматических структур, а также лексическая обусловленность языка. Данный факт стал определяющим для применения данного подхода в иноязычной подготовке тифлокомментаторов. Рассмотрим подробнее, каким образом был адаптирован учебный материал, чтобы он соответствовал системе 4 «С».

Прежде всего, изменения затронули содержательный компонент некоторых дисциплин. Так, в дисциплину «Практикум по культуре речевого общения (второй иностранный язык)» было включено изучение следующих тем: 1) «Характер человека» (черты характера, межличностные отношения, поведение в нейтральных и кризисных ситуациях, характер мужчин и женщин, семья и характер человека, гороскопы и характер человека); 2) «Внешность» (черты лица, характеристики фигуры, мимика, повадки, проявление характера во внешности и поведении, пластическая хирургия); 3) «Спорт» (виды спорта, спортивные состязания и события и их элементы); 4) «Театр» (специфика театральных постановок, выдающиеся режиссеры и артисты театра и кино, место театра в культурной жизни, современный театр: проблема адаптации клас-

сических постановок); 5) «Киноискусство» (особенности современной киноиндустрии, проблемы экранизации литературных произведений, жанры кинофильмов, современные технологии в кино, особенности мультипликационной индустрии, направления в сфере мультипликации, жанры мультфильмов, образ современного кинозрителя); 6) «Телевидение» (особенности современного телевидения, жанры телепрограмм, влияние телевидения на массовое сознание); 7) «Изобразительное искусство» (жанры живописи, направления живописи, элементы живописи, художники англоязычных стран, восприятие живописи); 8) «Архитектура» (жанры архитектуры, направления архитектуры, элементы архитектуры, шедевры мировой архитектуры, восприятие архитектуры); 9) «Скульптура» (разновидности скульптуры, техники исполнения, направления скульптуры, элементы скульптуры, шедевры мировой скульптуры, восприятие скульптуры); 10) «Дизайн» (техника дизайна, дизайн в различных сферах нашей жизни).

Стоит отметить, что как раз были отобраны темы, входящие в профессиональную компетентность тифлокомментатора. Более того, обращает на себя внимание продвинутый характер тем. Даже на родном языке не всегда представляется возможным обсудить вопросы архитектуры или дизайна. Следовательно, важным является разработка учебных заданий, которые будут направлены на предметное содержание и способствовать самостоятельной работе обучающихся. Приведем примеры заданий, которые соответствуют данным условиям:

1) Тема «Дизайн».

After reading the text, match the colours mentioned in the text with the pictures.

Study the names of different colours, learn how to pronounce and translate them.

In class, choose one colour and let your friends guess it: you can answer only "yes" or "no". The one who guesses your colour continues the game.

(Example questions: Is it a rich/vibrant/ bright/vivid colour? Is it a muted/pale colour? Can we find your colour in the classroom? Does it have a shade of pink?)

2) Тема «Скульптура».

Write out the words from the text which denote: a) material; b) emotionally coloured adverbs and adjectives; c) verbs to describe a figure.

Find a picture of a sculpture that you like and tell your friends about it.

3) Тема «Изобразительное искусство».

Work in pairs. Choose one picture and make up a story about it. Who is the painter? Is this person experienced or a beginner? Why did the painter decide to create this work? What or who inspired him or her? What materials

did he or she use? What are the places depicted in the paintings? What are they famous for? What people live there? Are the paintings popular with people?

В изучение каждой из тем включены и типичные задания для предметно-языкового интегрированного обучения, например:

1) Check your friends' knowledge of the text: ask indirect questions to the following statements and let your friends answer them. Find evidence in the text to support your opinion:

1. City Information Centre was built in accordance with people's routes.
2. City Information Centre incorporates in itself old and modern.
3. 150 Cheapside stands out in the street.
4. One Coleman Street's stainless steel crown is remarkable.
5. London Wall Place replaced a public park.
6. 30 St Mary Axe is called "The Gherkin" because it is green.
7. The Willis Building has strong geometrical lines.

2) Find out English equivalents from the text to the following expressions and make up situations with them.

3) Guess the word by the given definitions.

Таким образом, внедрение предметно-языкового интегрированного обучения в иноязычную подготовку тифлокомментаторов в языковом вузе имеет ряд преимуществ. Обучающиеся практикуют использование именно тех лексико-грамматических моделей, которые они будут употреблять в своей профессиональной деятельности. Данный подход позволяет познакомить студентов с большим объемом информации, что необходимо для развития критического мышления. В языковом плане предметно-языковое интегрированное обучение обогащает студентов лексически. Немаловажным является и факт того, что подход направлен на развитие у студентов умения взаимодействовать друг с другом, позволяет им учиться искать совместные решения в процессе межкультурной коммуникации.

#### **БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ**

1. Борщевский И.С. Аудиодескрипция (тифлокомментирование) как вид перевода / И.С. Борщевский. Текст: непосредственный // Филология и лингвистика. 2018. № 3 (9). С. 48-52.